

Seamus Heaney

Postscript



The Flaggy Shore

Postscript

And some time make the time to drive out west
Into County Clare, along the Flaggy Shore,
In September or October, when the wind
And the light are working off each other
So that the ocean on one side is wild
With foam and glitter, and inland among stones
The surface of a slate-grey lake is lit
By the earthed lightning of a flock of swans,
Their feathers roughed and ruffling, white on white,
Their fully grown headstrong-looking heads
Tucked or cresting or busy underwater.
Useless to think you'll park and capture it
More thoroughly. You are neither here nor there,
A hurry through which known and strange things pass
As big soft buffetings come at the car sideways
And catch the heart off guard and blow it open.

Postscript

Og til sin tid at finde tid til at køre vestpå
Ind i County Clare, langs the Flaggy Shore,
I september eller oktober, når vinden
Og lyset er ved at bearbejde hinanden
Så havet til den ene side er vildt
Med skum og glitren, og overfladen af en skifergrå sø
Inde i landet blandt stenene lyses op
Af det jordede lynglimt af en flok svaner,
Med fjer pjuskede og krusende, hvidt på hvidt,
Med fuldvoksne brushovedagtige hoveder
Foldede, kammende eller travlt i gang under vandet.
Meningsløst at tro man kan parkere og fange det
Mere grundigt. Man er hverken her eller der,
En ilen gennem hvilken kendte og sære ting passerer
Mens store bløde stød angriber bilen fra siden
Og overrumpler hjertet og blæser det åbent.